



**Buenos
Aires
Ciudad**



ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD celebrado entre el
GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES y la
MUNICIPALIDAD DE CURITIBA

ACORDO MARCO DE COOPERAÇÃO E AMIZADE celebrado entre o
GOVERNO DA CIDADE AUTÔNOMA DE BUENOS AIRES e o
MUNICÍPIO DE CURITIBA

El GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, República Argentina, representado en este acto por el jefe de Gobierno, Señor Horacio Rodríguez Larreta, con dirección a Uspallata 3160, C1437, Buenos Aires, Argentina,

O GOVERNO DA CIDADE AUTÔNOMA DE BUENOS AIRES, República Argentina, representado neste ato por seu chefe de governo, Senhor Horacio Rodríguez Larreta, com endereço na Uspallata 3160, C1437, Buenos Aires, Argentina,

y

e

La MUNICIPALIDAD DE CURITIBA, Estado de Paraná, República Federativa del Brasil, representada en este acto por el Alcalde de la Ciudad, Señor Rafael Valdomiro Greca de Macedo, con dirección al Avenida Cândido de Abreu, 817, Curitiba, Brasil,

O MUNICÍPIO DE CURITIBA, Estado do Paraná, República Federativa do Brasil, representado neste ato por seu Prefeito Municipal, Senhor Rafael Valdomiro Greca de Macedo, com endereço na Av. Cândido de Abreu, 817, Curitiba, Brasil,

ambas en adelante denominadas "las partes" acuerdan el siguiente ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, que se regirá por los siguientes artículos:

ambos daqui a frente denominadas "as partes", concordam com o seguinte ACORDO MARCO DE COOPERAÇÃO E AMIZADE, que será regido pelos seguintes artigos:



**Buenos
Aires
Ciudad**



PREÁMBULO

CONSIDERANDO que es importante fortalecer la integración de ambas ciudades, a través del intercambio de experiencias y buenas prácticas que permitan el desarrollo mutuo;

CONSIDERANDO que la cooperación internacional es un medio para alcanzar objetivos e intereses comunes tendientes a favorecer la creación de mecanismos que promuevan el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación bilateral;

LAS PARTES acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I. OBJETIVO

LAS PARTES se comprometen a promover el intercambio de asistencia técnica y buenas prácticas en áreas de mutuo interés.

§ Único: Los proyectos realizados con base en este ACUERDO deberán pasar individualmente por análisis de las Partes, considerando las ventajas, la legalidad y la disponibilidad de recursos.

ARTÍCULO II. ÁREAS DE COLABORACIÓN

LAS PARTES acuerdan incluir las siguientes áreas de cooperación como ejes temáticos no exclusivos:

- (i) Desarrollo urbano sustentable;
- (ii) Transporte sustentable;
- (iii) Innovación;
- (iv) Turismo;
- (v) Medioambiente y Espacio Público;

PREÂMBULO

CONSIDERANDO que é importante fortalecer a integração das duas cidades através do intercâmbio de experiências e boas práticas que permitam o desenvolvimento mútuo;

CONSIDERANDO que a cooperação internacional é um meio de alcançar objetivos e interesses comuns, que tendem a favorecer a criação de mecanismos que promovam o desenvolvimento e o fortalecimento da cooperação bilateral;

AS PARTES consentem em:

ARTIGO I. OBJETO

AS PARTES comprometem-se a promover o intercâmbio de assistência técnica e boas práticas em áreas de interesse mútuo.

§ Único: Os projetos realizados a partir deste ACORDO deverão passar individualmente por análise das Partes, considerando as vantagens, a legalidade e a disponibilidade de recursos.

ARTIGO II. ÁREAS DE COLABORAÇÃO

AS PARTES concordam em incluir as seguintes áreas de cooperação como eixos temáticos não exclusivos:

- (i) Desenvolvimento urbano sustentável;
- (ii) Transporte sustentável;
- (iii) Inovação;
- (iv) Turismo;
- (v) Meio Ambiente e Espaço Público;



**Buenos
Aires
Ciudad**



(vi) Relaciones Internacionales e Inversiones.

(vi) Relações Internacionais e Investimentos.

ARTÍCULO III. MODOS DE COLABORACIÓN

Las actividades a las que se refiere el presente ACUERDO podrán asumir las siguientes modalidades:

- (i) Intercambio de buenas prácticas en áreas de interés común;
- (ii) Recepción recíproca de expertos y funcionarios con el fin de permitir el intercambio de información y de experiencias sobre los temas seleccionados;
- (iii) Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.

ARTIGO III. MEIOS DE COLABORAÇÃO

As atividades de que trata este ACORDO podem assumir as seguintes modalidades:

- (i) Intercâmbio de boas práticas em áreas de interesse comum;
- (ii) Recepção recíproca de especialistas e funcionários, para permitir o intercâmbio de informações e experiências sobre os temas selecionados;
- (iii) Outras formas de cooperação acordadas pelas PARTES.

ARTÍCULO IV. RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES

Este ACUERDO no contiene obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Solo representa la intención de LAS PARTES de colaborar mutuamente para el logro de los compromisos establecidos en el ARTÍCULO I.

ARTIGO IV. RECURSOS FINANCEIROS E OBRIGAÇÕES

Este ACORDO não contém obrigações jurídicas ou financeiras e não está sujeito a nenhuma Jurisdição Internacional. Representa apenas a intenção das PARTES em colaborarem entre si para cumprir os compromissos estabelecidos no ARTIGO I.

ARTÍCULO V. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

LAS PARTES se comprometen a resolver amistosamente toda cuestión que pudiera surgir de la interpretación y ejecución del presente documento a través de negociaciones directas y de buena fe.

ARTIGO V. RESOLUÇÃO DE DISPUTAS

AS PARTES se comprometem a resolver amigavelmente qualquer questão que possa surgir da interpretação e execução deste documento por meio de negociações diretas e de boa-fé.



**Buenos
Aires
Ciudad**



ARTÍCULO VI. PUBLICACIÓN

Un resumen del presente ACUERDO será publicado en forma de extracto en el Diario Oficial de la Municipalidad de Curitiba, a sus costas, hasta 20 (veinte) días después de su firma.

Luego de su tratamiento en la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires el presente ACUERDO será publicado en el Boletín Oficial de la Ciudad de Buenos Aires (a sus costas).

ARTÍCULO VII. DISPOSICIONES GENERALES

Este ACUERDO tendrá efecto por el término de 2 (dos) años desde la firma, prorrogable por un período igual, previa acuerdo de LAS PARTES mediante comunicación escrita y fehaciente.

Cualquiera de LAS PARTES podrá rescindir el presente ACUERDO de manera unilateral y sin causa ni razón, notificando en forma escrita a la otra PARTE con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

El seguimiento del presente ACUERDO por parte de la Municipalidad de Curitiba será realizado por los Gestores designados por acto propio de la aludida Municipalidad y por parte del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires por la Secretaría General y Relaciones Internacionales.

La denuncia de este ACUERDO no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su período de vigencia.

ARTIGO VI. PUBLICAÇÃO

Um resumo do presente ACORDO será publicado em forma de extrato no Diário Oficial do Município de Curitiba, às suas custas, em até 20 (vinte) dias após sua assinatura.

Após os trâmites do documento na Assembleia da Cidade Autônoma de Buenos Aires, o presente ACORDO será publicado no Diário Oficial da Cidade de Buenos Aires (à suas custas).

ARTIGO VII. DISPOSICÕES GERAIS

Este ACORDO entrará em vigor pelo prazo de 2 (dois) anos a partir de sua assinatura, prorrogável por igual período, após acordo das PARTES por comunicação escrita e oficial.

Qualquer uma das PARTES poderá rescindir este ACORDO unilateralmente sem causa ou razão, notificando por escrito a outra PARTE com quarenta e cinco (45) dias de antecedência.

O acompanhamento do presente ACORDO por parte do Município de Curitiba será realizado pelos Gestores designados por ato próprio do aludido Município e pelo Governo da Cidade de Buenos Aires pela Secretaria Geral e Relações Internacionais.

A denúncia deste ACORDO não afetará o desenvolvimento e a conclusão das ações de cooperação que tenham sido formalizadas durante seu período de vigência.



**Buenos
Aires
Ciudad**



Este ACUERDO podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo y escrito de LAS PARTES, y las modificaciones entrarán en vigencia desde la fecha de su suscripción.

Este ACORDO poderá ser modificado ou acrescentado mediante consentimiento mútuo e por escrito das PARTES. As modificações entrarão em vigor a partir da data de sua assinatura.

Estando de acuerdo LAS PARTES se firman 2 (dos) copias de este ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, todas ellas de igual autenticidad.

E por estarem acordadas, AS PARTES assinam 2 (duas) vias deste ACORDO MARCO DE COOPERAÇÃO E AMIZADE, ambas de igual teor e forma.

Buenos Aires, el 06 de junio de 2019.

Buenos Aires, 06 de junho de 2019.

Horacio Rodríguez Larreta
Jefe de Gobierno
Chefe de Governo

Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Cidade Autônoma de Buenos Aires

Rafael Valdomiro Greca de Macedo
Alcalde
Prefeito

Municipalidad de Curitiba
Município de Curitiba